

R.

Umlaufschreiben.

Nro. 161.

Errichtung einer neuen Großhandlung.

Gegenwärtiges Umlaufschreiben dienet zur ergebensten Anzeige, daß ich nach gehörig ausgewiesenem Fonde von der hiesigen Regierung die Bewilligung erhalten habe, eine Großhandlung unter meinem eigenen Namen und meiner alleinigen Verbindlichkeit zu errichten.

Ich werde mich nicht bloß mit Ein- und Verkauf von Waaren, sondern auch mit Commissions- und Expeditions-Geschäften, und andern vorkommenden nützlichen Unternehmungen befassen.

Beehren Sie mich mit Ihrer Freundschaft und Ihrem Zutrauen, und befehlen Sie mit mir bey jeder Gelegenheit, zu welchem Zwecke ich das Verzeichniß unserer gegenwärtigen Waarenpreise beylege, und Sie ersuche, meine Unterschrift geneigtest vorzumerken.

Ich zeichne mit besonderer Achtung.

Nro. 162.

Antwort und Bestellung.

Mit wahren Vergnügen ersehe ich aus Ihrem werthen Umlaufschreiben vom ... die Errichtung Ihrer neuen Großhandlung, und wenn der Himmel meine

R.
C i r c o l a r i.

Nro. 161.

Errichtung stabilimento, Großhandlung negozio all'ingrosso.

Gegenwärtig presente, Umlauffchreiben Circolare *f.*, zur ergebensten Anzeige dienen (gibt Ihnen Theil) dar parte ad uno, daß ich nach gehörig ic. (daß ich nachdem ich habe ausgewiesen) far constare a, die hiesige Regierung questo governo, (das wirkliche Daseyn des nöthigen Stammvermögens) wirklich effettivo, Daseyn sussistenza, Stammvermögen i fondi, nöthig richiesto, erhalten ottenere, Bewilligung (Ermächtigung) facoltà, errichten erigere, eine eigene Großhandlung un proprio negozio, all'ingrosso, unter sotto, mein eigener Name und meine eigene Verbindlichkeit il mio solo nome ed obbligo.

Sich befassen occuparsi di, nicht bloß non solamente, (Geschäft) von Einkauf compra, Verkauf vendita, aber auch ma ancora, mit in, Commission commissione. Expedition spedizione, nützliche Unternehmung vantag-giosa intrapresa, vorkommen (die sich mir darbieten werden) sich darbieten offrirsi.

Beehren Onorare uno di, Freundschaft amicizia, Vertrauen confidenza, mit Jemand befehlen impiegare il buon volere di uno, bey jeder Gelegenheit (in Ihren Vorfällenheiten) occorrenza, zu welchem Zwecke al quale oggetto, beylegen inchiudere ad uno, das Verzeichniß la stampa, der gegenwärtige Waaren-Preis l'attuale prezzo corrente, und e, bitten pregare, vormerken ben osservare, Unterschrift firma, geneigtest (und sie einigermaßen zu berücksichtigen) e d' averla in qualche conto.

Ich zeichne mit besonderer Achtung E con particolare stima mi costituisco.

Nro. 162.

Ersehen Intendere, mit wahrem Vergnügen con vera mia soddisfazione, auß da, werth (bleibt aus) Errichtung stabilimento, Großhandlung (welche) che, Himmel Cielo,

Wünsche erhört, so wird sie gewiß einen gesegneten Fortgang haben, und bald unter die ersten und vorzüglichsten gezählt werden. Als Beweis meiner aufrichtigen Theilnahme, will ich mit Ihnen sogleich eine Geschäftsverbindung anknüpfen, und ich wünsche, daß Sie mich zu einer ruhigen und vergnügten Fortsetzung derselben veranlassen.

Ich ersuche Sie demnach, untenstehende Artikel vorzumerken, und sie zu meiner fernern Verfügung an Herrn N. N. in Wien abgehen zu lassen. Für den Betrag erholen Sie sich auf mich vier Monate vom Tage der Versendung, und rechnen Sie darauf, daß Ihren Abgaben die gebührende Ehre widerfahren wird. Ich schreibe Ihnen keinen Preis vor, denn ich erwarte das Beste, was zu haben ist, und befürchte keineswegs bereuen zu müssen, mein ganzes Vertrauen in Sie gesetzt zu haben.

Zu jedem Gegendienste bereit empfehle ich mich ergebenst.

Nro. 163.

Inhalt wie der Vorhergehende.

Ich gebe mir hiemit die Ehre anzuzeigen, daß ich in Folge des bey der hiesigen Regierung abgelegten Auswei-

erhören esaudire, Wunsch voto, so wird sie einen gesegneten Fortgang haben (nicht verfehlen wird zu gedeihen) verfehlen mancare di, gedeihen prosperare, und gezählt werden &c. (und zu sehen sich bald gezählt unter) sich sehen vedersi, bald presto, gezählt annoverato, unter fra, der erste und vorzüglichste il più distinto e considerato. Als Beweis (Um Ihnen zu beweisen) Um zu Per, beweisen comprovare ad uno, die aufrichtige Theilnahme la sincera parzialità, sogleich fin d' ora, eine Geschäftsverbindung anknüpfen (Anfang geben einem Laufe von Geschäften) dar principio ad un corso d' affari, und ich wünsche (wünschend) desiderare (Ger.), veranlassen fornir ad uno motivo di, (sie fortzusetzen in aller Ruhe und Zufriedenheit) fortsetzen continuare, alle ogni, Ruhe tranquillità, Zufriedenheit contentezza.

Ich ersuche Sie (Es gefalle Ihnen) piacere ad uno di, demnach perciò, vormerken far nota di, untenstehende Artikel diverse merci che appiedi vi segno, (Sie werden sie schicken) schicken avanzare ad uno, an a, zu meiner fernern Verfügung a mia ulteriore disposizione. Für Per, Betrag valore (derselbe) il medesimo, sich erholen prevalersi, f. 3., auf mich sopra di me, vier Monate a quattro mesi data, vom Tage der Versendung dal giorno della spedizione, und rechnen Sie darauf (machend sichern Staat) facendo sicuro stato, daß Ihren Abgaben &c. (nicht fehlen wird gute Ordnung) fehlen mancare, gute Ordnung buon ordine. Keinen Preis vorschreiben Non prescrivere alcun prezzo, denn ma, erwarten attendere, das Beste was zu haben ist ciò che v' ha di migliore, und keineswegs befürchten nè temer punto, (daß ich werde haben zu reuen mich) haben avere, zu a, bereuen pentirsi, sehen porre, Vertrauen confidenza.

Nro. 163.

Altra consimile.

Ich gebe mir hiemit die Ehre zu Con questa mi fo a, anzeigen partecipare, in Folge des &c. &c. (daß nachdem ich habe angemeldet unserer Regierung

ses eines zur Errichtung einer Großhandlung allhier hinreichenden Vermögens die Bewilligung hiezu erhalten habe, und sie mit heutigem Tage eröffne. Da ich weiß, daß Sie viel mit unserm Plage arbeiten, und von hier aus bedeutende Waarenbezüge machen, so erlaube ich mir, Ihnen in allen Vorfällen meine Dienste anzubieten. Eine gründliche, durch mehrjährigen anhaltenden Fleiß, sowohl hier, als auf mehreren andern bedeutenden Handelsplätzen mir gesammelte Erfahrung setzt mich in den Stand, Ihnen zuversichtlich alle Vortheile zu versprechen, die Sie nur immer billiger Weise erwarten können. Ich zweifle nicht, daß Sie zu einem Versuche mit mir geneigt seyn werden, um mir Gelegenheit zu geben, Ihre Freundschaft und Ihr Vertrauen zu verdienen, in welcher Zuversicht ich Sie um Vormerkung meiner Unterschrift ersuche, und Sie herzlich grüße.

Nro. 164.

A n t w o r t.

Ich danke Ihnen für das mir in Ihrem Werthen vom ... gemachte gütige Anerbieten, und zum Beweise, daß es mir angenehm war, und ich Ihnen von Herzen zu Ihrer Unternehmung Glück wünsche, ersuche ich Sie

50 lb. Satinois=Safran,

2 Säcke weißen Pfeffer,

4 Faß feinen St. Domingo=Kaffee

für mich einzuthun, und mit erster günstiger Ge-

das wirkliche Bestehen der Kapitale erforderlichlich zur Unternehmung einer Großhandlung in dieser Stadt) anmelden insinuare a, das wirkliche Bestehen l'effettiva sussistenza, die erforderlichen Kapitale i fondi richiesti a, Unternehmung intrapresa, hierzu ne, erhalten conseguire, Bewilligung permesso, sie eröffnen darvi principio, mit heutigem Tage in quest'oggi. Wissen sapere (Ger.), viel arbeiten negoziar molto, von hier aus ne, bedeutende Waarenzüge machen ritrarre gran copia di merci, sich erlauben ardire, anbieten offrire, die Dienste la servitu, alle (Ihre) Vorfall occorrenza. Gründlich Fondato, Erfahrung esperienza, gesammelt (mir verschafft) sich verschaffen procurarsi, durch con, anhaltend assiduo, Fleiß applicazione, mehrjährig (vieler Jahre), sowohl tanto, hier in questa, als che, auf in, anderer altro, Handelsplatz piazza commerciante, bedeutend (die bedeutendsten) le piu ragguardevoli, setzen porre, in den Stand in caso, versprechen promettere, zuversichtlich con fiducia, alle Vortheile (alle jene Genugthuungen) soddisfazione, billiger Weise ragionevolmente, können (könneten) nur immer mai, erwarten aspettare.

Zweifeln dubitare, geneigt seyn essere inclinato a, (zu machen mit mir einen Versuch) Versuch prova, Gelegenheit geben dar campo, verdienen poter meritare, Freundschaft parzialita, Vertrauen confidenza, (in dieser Erwartung) aspettazione, ersuche pregar, (vorzumerken) di prender ricordo, Unterschrift firma, und ic. e cordialmente vi saluto.

Nro. 164.

Einem danken restare ad uno con obbligo di, gütiges Anerbieten cortese offerta, v. Z., gemacht (das Sie mir machen mit ic.) Zum Beweise In comprova, angenehm seyn essere accetto, und ich Ihnen ic. (und daß ich aufrichtig mich interessire zum glücklichen Fortkommen Ihrer Unternehmung) aufrichtig sinceramente, sich interessiren interessarsi a, glückliches Fortkommen felice avviamento, Unternehmung intrapresa, ersuche ich Sie für mich einzuthun (es wird Ihnen gefallen mir zu besorgen) gefallen piacere, besorgen provvedere ad uno, Safran Zafferano, Pfeffer pepe, weiß bianco,

legenheit an mich abzurichten. Ich lasse Ihnen zum Ankauf freye Hand, denn ich erwarte schönste ausgesuchteste Waare und brauche Ihnen nicht erst zu sagen, daß dieß nur ein bloßer Versuch sey, und meine fernern Aufträge von Ihrer Bedienung abhängen. Den Betrag entnehmen Sie auf mich 2 Uso, und in der Zuversicht, daß ich mit Ihnen zufrieden seyn werde, grüße ich Sie freundschaftlich.

Nro. 165.

Anzeige einer neuen Handlungs-Gesellschaft im österreichischen Italien.

Nachdem sich Herr A. aus Brünn vorgenommen sich hier niederzulassen, und eine eigene Handlung zu errichten, beschloß er, zum Behufe eines bessern Geschäftsbetriebes, um jene Freunde, die ihn mit Ihren werthen Aufträgen beehren werden, pünktlicher und schneller bedienen zu können, mit dem hier bereits schon etablirten Handelsmanne Herrn B. eine Gesellschaft zu bilden, die mit heutigem Tage unter der Firma A. et B ihren Anfang nimmt, und Commissions Ein- und Verkäufe von allerley Manufactur-Waaren aus Deutschland zum Zwecke hat.

abrichten fare ad uno la spedizione di, günstige Gelegenheit favorevole incontro. Freye Hand lassen (keinen Preis setzen) non mettere alcun limite, denn ich erwarte (denn es ist meine Absicht) (Ger.) Absicht intenzione, (zu empfangen) di ricevere, schönste ausgesuchteste Waare cioèchè v' ha di più scelto. Ich brauche ic. (Es ist unnütz, daß ich Sie erinnere) unnütz inutile, erinnern ricordare uno, daß dieß ic. ic. (dieses nur seyn) non essere questa che, bloßer Versuch semplice prova, und von Ihrer Bedienung (und von der Art mit der Sie mich bedienen) Art modo, bedienen servire f. 3., abhängen dipendere (unbest. Art), meine fernern Aufträge (die Fortsetzung meiner Aufträge) Fortsetzung continuazione, Auftrag impiego. Den Betrag entnehmen rivalersi dell' importo sopra di uno, f. 3., Zuversicht fiducia, zufrieden seyn essere contento.

Nro. 165.

Sich vornehmen determinarsi (Ger. pass.), Brünn Bruna, sich niederlassen stabilirsi, errichten erigere, ein eigenes (bleibt aus), Handlung casa di commercio, beschloß er (hat er demnach beschlossen) beschließen divisare, demnach perciò, zum Behufe eines bessern Geschäftsbetriebes onde meglio accudire a' suoi affari, und um bedienen zu können e per servire, pünktlicher und schneller con più precisione e prontezza, jene Freunde gli amici, (die ihn werden wollen beehren mit Ihren Aufträgen) wollen volere, beehren onorare, mit di, Auftrag comando, eine Gesellschaft bilden formare una società, mit Herrn B. hier bereits schon etablirten Handelsmanne col Signor B. già Commerciante in questa città, (die wird haben Anfang) principio, mit heutigem Tage col giorno d' oggi, unter der Firma sotta la Ditta A. e B., und hat zum Zwecke (Der Zweck derselben wird seyn) Zweck scopo, Commissions-Ein- und Verkauf la compra e la vendita in commissione di, allerley Manufactur-Waaren diversi generi di manufature, aus di, Deutschland Germania.

Die hiezu nöthigen, der Gesellschaft eigenthümlichen Fonds, unsere ausgebreiteten Handelsverbindungen und Kenntnisse im Vereine einer unermüdeten Thätigkeit und Redlichkeit, lassen uns die Ehre Ihres Zuspruchs hoffen.

Wir ersuchen Sie, untenstehende Handschriften vorzumerken, und nur diesen allein Glauben bezumessen.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer aufrichtigen Hochachtung und Freundschaft.

Unterschrift: Ihres ergebenen Dieners &c.

Nro. 166.

Ein Sohn berichtet den Tod seines Vaters und die Annahme seines Schwagers zum Gesellschafter.

Es gefiel dem Allmächtigen, meinen guten Vater, dessen Andenken mich zu immerwährender Betrübniß und aufrichtigster Erkenntlichkeit stimmen wird, nach einer dreymonatlichen schmerzhaften Krankheit zu sich zu rufen.

Ich berichte Ihnen zugleich, daß ich die mir von meinem seligen Vater hinterlassene Handlung unter nachstehender Firma mit derselben Sorgfalt und Pünktlichkeit fortsetzen werde, die ihm das volle Zutrauen und die Achtung seiner verehrten Freunde verschafften.

Die hierzu nöthigen *cc. cc.* (Die nothwendigen Fonds mit denen die Gesellschaft versehen ist) nothwendig *necessario*, Fond fondo, versehen seyn *esser provvisto di*, Gesellschaft *società*, (die ausgebreiteten *estese*, Verbindungen *relazioni*, und Kenntnisse *cognizioni*, im Vereine (*vereint*) vereinen *unire a*, unermüdete Thätigkeit *incessante attività*, Redlichkeit *lealtà*, lassen hoffen *far sperare*, die Ehre (daß Sie uns beehren werden) mit Ihrem Zuspruche (Zutrauen) *confidenza*.

Wir ersuchen Sie (Gefälligen Sie sich) *Compiacersi di*, vormerken *prender nota di*, die unten stehende Unterschrift la firma qui in calce segnata, und nur diesen (welchen nur) alle quali sole, (Ihnen gefallen wird) *piacere*, Glauben beymessen *prestar fede*.

Genehmigen *Aggradire*, Versicherung *sentimento* (v. 3.), aufrichtige Hochachtung und Freundschaft *sincera stima ed amicizia*.

Unterschrift *carattere*, ergebener Diener *umilissimo servo*.

Nro. 166.

Un figlio partecipa la morte di suo Padre, e l'Associazione con suo cognato.

Gefallen *Piacere*, der Allmächtige l' *Onnipotente*, zu sich rufen *chiamare a se*, nach einer dreymonatlichen schmerzhaften Krankheit *dopo una dolorosa malattia d' intieri tre mesi*, meinen guten Vater la buon' Anima di mio padre, dessen Andenken la cui memoria, stimmen zu essere *cagione di*, Betrübniß *mestizia*, aufrichtigste Erkenntlichkeit la più tenera *riconoscenza*.

Zugleich *Nel tempo stesso*, berichten dar parte, fortsetzen *proseguire*, Handlung *negozio*, hinterlassen *lasciato*, der selige Vater il defunto *Genitore*, unter sotto, die nachstehende Firma l' *infrascritta firma*, dieselbe Sorgfalt tutto quel zelo, Pünktlichkeit *buon ordine*, verschaffen *meritare ad uno*, volles Zutrauen *piena confidenza*, Achtung *stima*, der verehrte Freund il *pregiato Ricorrente*.

Um jedoch meine Geschäfte mit mehr Nachdruck und Ausdehnung zu betreiben, habe ich mich mit meinem Schwager, Herrn N. N., verbunden, der ebenfalls zu dem uns vorgenommenen Zwecke sein Möglichstes beytragen, und gleich mir unterzeichnen wird, wie Sie am Fuße dieses zur Vermeidung aller Mißverständnisse ersehen werden.

Unser Verkehr wird wie bisher nicht nur in Eisenwaaren und Kupfer, sondern auch in jedem andern Artikel bestehen, den unser Platz zuläßt.

Wir bitten Sie um die Fortdauer Ihrer schätzbarsten Freundschaft, und erwarten zuversichtlich ehestens Ihre geneigten Befehle, zu welchem Ende wir das Preis-Verzeichnis aller unserer Waaren beylegen, und Ihnen die schnellste und pünktlichste Bedienung zusichern. Wir sind mit der ausgezeichnetsten Hochachtung,

N. et Comp.

Ihr ergebener Diener N. wird zeichnen.

Nro. 167.

Ein Buchhalter berichtet den Tod seines Chef's, und daß er von dessen hinterlassenen Witwe zum Geschäftsführer bestellt worden sey.

Gegenwärtiges überbringt Ihnen die Nachricht von dem Hinscheiden des Herrn P. M. sel. Andenkens, dessen Frau Witwe jedoch die Handlung übernimmt, und Sie

Um jedoch A intento di, Geschäfte betreiben condurr affari, mit mehr Nachdruck con maggior efficacia, sich verbinden associarsi con, Schwager cognato, ebenfalls dal canto suo, beytragen sein Möglichstes zu einem sich vorgenommenen Zweck cooperare quanto sarà possibile per conseguire la meta prefissasi, und gleich mir unterzeichnen wird e firmerà si bene come io, wie Sie werden ansehen come vi piacerà osservare, am Fuße dieses qui in calce, zur Vermeidung aller Mißverständnisse a scanso d' ogni equivoco.

Verkehr commercio, bestehen consistere, wie bisher come per l' innanzi, nicht nur non solo, Eisenwaare und Kupfer compre e vendite di ferrerie e di rame, aber auch ma anche, jeden andern Artikel qualunque altro oggetto, zulassen essere suscettibile di f. 3., Maß piazza.

Bitten um pregare per, Fortdauer continuazione, die schätzbarste Freundschaft la stimatissima amicizia, zuversichtlich con piena fiducia, erwarten attendere, ehestens in breve, Ihre geneigten Befehle riveriti vostri comandi, zu welchem Ende al qual fine, beyslegen inchiudere ad uno, Preisverzeichniß prezzo corrente v. 3., Waare articolo, zusichern promettere, schnellste und pünktlichste Bedienung la più pronta e puntuale esecuzione de' vostri comandi. Wir sind e ci rassegniamo ecc. ecc.

Il vostro umilissimo servidore firmerà.

Nro. 167.

Buchhalter scitturale, berichten dar parte ad uno di q. e., und daß er sey (und zu seyn) die hinterlassene (überlebende) Witwe la vedova superstita, zum Geschäftsführer bestellt werden essere eletto Direttore del negozio.

Gegenwärtiges ic. ic. (Mit diesem wird Ihnen gegeben) Con questa vi si da, Nachricht avviso, Hinscheiden morte, sel. Andenkens di onorata memoria. (Nachdem aber die Frau Witwe übernommen hat) Uebernehmen prendere sopra di se (Ger. pass.), aber però (nach dem Hülfzeitworte) (so kommt Sie hiemit Sie zu bitten) hiemit colla presente, um die

um die Fortsetzung Ihrer werthen Aufträge mit der Versicherung bittet, daß sie stets beflissen seyn werde, Sie mit aller Sorgfalt zu bedienen, um den guten Ruf aufrecht zu erhalten, den ihr seliger Gatte seiner Handlung durch so viele Jahre zu verschaffen wußte, weshalb sie sich ohne Mehrerem auf den gegenwärtigen Stand derselben bezieht. Da ich bereits über 12 Jahre unter dem Verstorbenen zu dessen voller Zufriedenheit gedient, so hat sie mir die Firma und die Geschäftsleitung mit einem Antheile am Gewinn übertragen.

Bemerken Sie daher geneigtest nachstehende Unterschrift zur Vermeidung aller Mißverständnisse, und beehren Sie mit Ihrem Vertrauen Ihre ergebene

per procura des sel. Herrn P. M.

Nro. 168.

Errichtung einer Handlung.

Nachdem ich durch mehrere Jahre in verschiedenen Handlungshäusern auf einigen der bedeutendsten Plätzen Italiens gedient, habe ich endlich eine eigene Handlung errichtet, wovon ich Sie hiemit pflichtgemäß in Kenntniß setze.

Meine Geschäfte werden dormalen sowohl in roher Seide, als in allen Gattungen Seidenzeuge bestehen, wovon ich Ihnen angebogen die laufenden Preise anzeige. Wenn Sie sich zu einem Versuche mit mir geneigt fühlen, können Sie sich meinerseits die schnellste und

Fortsetzung (zu gewähren ihr die Fortsetzung) gewähren accordare, mit der Versicherung (mit versichern Sie) assicurare, stets beflissen seyn (stets an Tag legen) far sempre vedere, (Wunsch) desiderio, (den Sie hat) zu bedienen Sie mit aller Sorgfalt (ausgezeichnete Sorgfalt) distinta premura, aufrecht erhalten conservare inalterato, guter Ruf buon credito, ihr seliger Gatte il defunto di lei marito, wissen sapere, verschaffen procurare. seine Handlung il suo negozio, durch pel corso di, soviel tanto, weshalb sie sich &c. (und hierin ohne Mehrerem bezieht sie sich an die Thatsachen) hierin in ciò, ohne Mehrerem senza più, sich beziehen riposarsi a, die Thatsache l'effetto, v. Z. Da ich gedient &c. (Ger.), über per più di, unten sotto, der Verstorbene il Defunto, zu dessen voller Zufriedenheit con piena di lui soddisfazione. Einem etwas übertragen incaricare uno di, Leitung direzione, mit einem Antheil an Gewinn con interessarmi ad una parte de' guadagni.

Bemerkten Osservare, geneigtest vi prego, nachstehende Unterschrift la qui appresso apposta sottoscrizione, zur Vermeidung aller Mißverständnisse a scanso d' equivoci ecc.

Nro. 168.

Errichtung stabilimento.

(Nach dem langen Dienste vieler Jahre von mir geleistet in) Dienst leisten prestar servizio, Haus casa, Handlung commercio, auf sopra, einige alcuni, ein bedeutender Platz ragguardevole Piazza mercantile, errichten erigere, endlich alfine, eigen proprio, Handlung negozio, wovon (von deren Errichtung) pflichtgemäß (mir eine Pflicht mache) farsi un dovere, in Kenntniß setzen dar parte ad uno.

Dermalen Per adesso, Geschäft affare, bestehen consistere, sowohl tanto, rohe Seide Seta grezza, als ehe, Seidenzeug stoffa di seta, aller Gattungen di ogni genere. Ich überreiche angebogen compiegare annesso, die Preise &c. &c. Wenn Qualora, sich geneigt fühlen inclinare, (zu machen mit mir irgend einen Versuch) qualche sperimento, können Sie &c. meinerseits dal canto mio, (sich versprechen die schnellste

redlichste Bedienung versprechen. Belieben Sie demnach meine Unterschrift anzumerken, und sie einiger Beachtung zu würdigen.

Nöthigen Falls kann ich Ihnen einen Kredit von 3 auch 6 Monaten bewilligen, und in Erwartung Ihrer werthen Aufträge zeichne ich ergebenst.

Nro. 169.

Antwort.

Zu Ihrer neu errichteten Handlung, wovon Sie mich in Ihrem Werthen vom ... benachrichtigten, wünsche ich Ihnen von Herzen alles Glück, und danke Ihnen für die mir mitgetheilte Unterschrift. In Rücksicht sowohl Ihres gütigen Anerbietens, als der günstigen Schilderung, die mir Herr N. hier, der Sie sehr gut kennt, von Ihnen gemacht hat, bestelle ich bey Ihnen hiemit

2 Ballen Orsoglio von Genua von bester Gattung, und dieser kleine Auftrag soll bloß zu einem Versuche dienen, der mich, wie ich hoffe, aneifern wird, Ihnen meine Aufträge vorzugsweise fernerhin zustießen zu lassen. Ich benöthige diese Waare dringend, und Sie werden mir einen großen Gefallen erweisen, wenn Sie alle Sorgfalt anwenden, daß die Versendung so schleunig als möglich vor sich gehe. Sagen Sie mir auch gefälligst, wie Sie die Anschaffung des Betrags wünschen; am liebsten wäre es mir, wenn Sie sich drey Monat Dato auf mich erholten, allenfalls aber kann ich Ihnen auch Rimessen auf Augsburg übermachen. In der Zuversicht, daß unsere Freundschaft mit der Zeit immer festeren Fuß fasse, ersuche ich Sie schließlich unbeschränkt mit mir zu befehlen und zc.

und redlichste Ausführung Ihrer Befehle) redlich onesto. Demnach A' quest oggetto, belieben Sie (es gefalle Ihnen) anmerken prender ricordo di, Unterschrift firma, einiger Beachtung würdigen aver q. c. in qualche considerazione. Nöthigen Falls Al bisogno, bewilligen offrire, Credit credito, Erwartung attesa ecc.

Nro. 169.

Neu errichtete Handlung stabilimento, wovon (von welcher) in con, das Werthe la favorita, benachrichtigen dar avviso ad uno di, wünschen augurare, von Herzen di cuore, alles Glück ogni prospero successo, und danke ic. ic. Rücksicht considerazione, sowohl si, gürtig cortese, Anerbieten offerta v. 3., als che, die günstige Schilderung le buone cose, Herr N. hier questo Signor N., gut kennen conoscere assat bene, gemacht hat (sagte) bestellen commettere ad uno, Ballen baloto, gut scelto, Gattung qualità, dienen sollen servire f. 3., klein piccolo, Auftrag commissione, zu einem di, Versuch prova, wie (bleibt aus) hoffen sperare, aneifern incoraggiare, fernerhin zuließen lassen continuare ad uno, vorzugsweise preferentemente, Auftrag impiego, Etwas dringend benöthigen tener pressante bisogno di q. c., erweisen fare, ein sehr großer Gefallen cosa molto grata, wenn Sie anwenden usare (Ger.), alle Sorgfalt ogni diligenza, daß perche, Versendung invio, vor sich gehen riuscire, so schleunig als möglich il più sollecito che sia possibile. Gefälligst sagen Favorire dar norma ad uno di, Anschaffung rimborso, Betrag importo, wie Sie wünschen (bleibt aus). Am liebsten Più comodo, seyn essere, sich erholen prevalersi sovra di uno, aber ma, allenfalls in ogni caso, können esser pronto a, Rimeffen übermachen far ad uno rimesse, auf sopra, Augsburg Augusta.

Zuversicht confidenza, festern Fuß fassen essere per acquistar vie miglior piede, ersuche ich ic. ic. (schließe ich nun mit anbieten Ihnen ohne Vorbehalt alle meine Dienstschaft) schließen chiudere, nun ora, anbieten offerire, ohne Vorbehalt senza riserva, Dienstschaft servitù.

Nro. 170.

Eine Mutter tritt an ihren Sohn die Handlung des verstorbenen Gatten ab.

Ich erlitt am 4. dieses den schmerzlichen Verlust meines geliebten Gatten in seinem noch rüstigen männlichen Alter von 48 Jahren. Dieser unerwartete Streich, womit es der göttlichen Vorsehung gefiel mich heimzusuchen, veranlaßt mich, meinem ältesten Sohne Johann die Handlung des Verstorbenen mit allen dazu gehörigen Fonds abzutreten. Ich gebe Ihnen hievon Nachricht, damit Sie von dessen Unterschrift Kenntniß nehmen, und die offenen Rechnungen der vorigen Handlung auf die neue übertragen wollen.

Mit den Gefühlen der wahrhaftesten und aufrichtigsten Dankbarkeit zolle ich Ihnen meinen Dank für das gütige Wohlwollen, das Sie meinem verstorbenen Gemahl geschenkt haben, dessen Verlust mich bis an mein Ende in Trauer versetzen wird. Mögen Sie dasselbe ebenfalls auf meinen Sohn fernerhin übertragen, der mich durch vielfältig abgelegte Beweise seiner ordentlichen Auführung ermächtiget, Sie zu versichern, daß er dessen vollkommen würdig sey. Mein einziger Trost, der mich bey meiner Niedergeschlagenheit einigermaßen aufrichten kann, wird es seyn, diese meine Bitte von den Freunden des Verstorbenen erhört zu sehen.

Der Allerhöchste halte von Ihnen solche Unglücksfälle entfernt, und überhäufe Sie mit seinem reichlichen Segen; dieß ist der herzlichste Wunsch Ihrer ergebensten

Nro. 170.

Mutter madre, abtreten cedere.

Einen schmerzlichen Verlust erleiden (den Schmerz haben zu verlieren) avere il dolore di perdere, der geliebte Gatte il diletto marito, das noch rüstige männliche Alter l' ancor fresca età di. Streich colpo, unerwartet inaspettato, womit onde, es gefiel piacque, die göttliche Vorsehung la Provvidenza, heimsuchen (be-trüben) affligere, veranlassen indurre a, abtreten cedere, der älteste Sohn il figlio maggiore, Johann Giovanni, die Handlung des Verstorbenen (die Firma seiner Handlung) alle dazu gehörigen Fonds i suoi rispettivi fondi, Nachricht geben dar parte ad uno di q. c., damit accio, wollen volere, Kenntniß nehmen prender nota, Unterschrift firma, übertragen trasportare, offene Rechnung conto aperto, von der vorigen Handlung auf die neue dalla vecchia alla nuova Ragione.

(Es ist gewiß mit) Egli è certo con, Gefühl sentimento, wahrhaft verace, aufrichtig sincero, Dankbarkeit gratitudine (das ich Ihnen zolle) zollen porgere (anz. Art), Dank ringraziamento, v. Z., das gü-tige Wohlwollen la benigna confidenza, das Sie haben (bleibt aus), geschenkt accordato, der verstorbene Gemahl il defunto marito, Verlust perdita, versehen (erfüllen) riempire di, Trauer (Bitterkeit) amarezza, bis sino a, das Ende la fine. Mögen (sich würdigen) degnarsi di, (ich bitte Sie) fernerhin übertragen continuar, dasselbe la, mein Sohn questo mio figlio, durch per, vielfältig multiplicato, Beweis prova (die ich bisher erhalten habe von) erhalten ottenere, ordentliche Aufführung regolato procedere, ermächtigen autorizzare a, versichern assicurare, vollkommen würdig seyn esserne intieramente degno. Einzig solo, Trost consolazione f, der mich kann (fähig) capace, einigermassen aufrichten sollevare in parte, bey da, Niedergeschlagenheit abbattimento, wird es seyn sarà, erhört zu sehen, di vedere esaudito ecc. ecc.

Der Allerhöchste halte Voglia l' Altissimo tenere, entfernt lontano, solche Unglücksfälle tali disgrazie, überhäufen colmare uno di (unbest. Art), seinen reichlichen Segen d' ogni più desiderabile prosperità. Dieß ist ic. Questo è quanto vi desidera chi cordialmente vi saluta.

Nro. 171.

Umlauffchreiben des Sohnes.

Aus vorstehendem Umlauffchreiben meiner Mutter werden Sie die Abtretung der Handlung und des dazu gehörigen Vermögens meines geliebten Vaters ersehen haben, der uns von der Vorsehung vor der Zeit entrissen wurde. Die Geschäfte werden auf dem nämlichen Fuße fortgesetzt, und unterliegen nicht der mindesten Veränderung; jedoch werde ich mich bestreben, daß meine Freunde auch nicht den geringsten Unterschied zwischen meiner und der bisher gewohnten Bedienung meines sel. Vaters wahrnehmen; und Sie können sich von mir all dasjenige versprechen, was nur immer von dem lebhaftesten Eifer für Ihren Nutzen, und von der strengsten Ehrlichkeit abhängt.

Mit diesem Vornehmen erlaube ich mir, Sie um dasselbe Wohlwollen und Zutrauen zu ersuchen, das unser Haus bisher genossen hat, und indem ich meine Unterschrift Ihrer Aufmerksamkeit empfehle, zeichne ich mit aller Achtung.

Nro. 172.

Antwort auf das Umlauffchreiben der Witwe.

Mir dem schwersten Herzeleid vernehme ich aus Ihrem Umlauffchreiben von . . . den schmerzlichen Verlust, den wir beyde erlitten haben, Sie an Ihrem theuersten und geliebten Gatten, und ich an meinem ältesten und besten Freunde. Es ist wirklich einer der härtesten Streiche, jedoch wird er durch die Gewißheit gemildert, daß derjenige, welcher nun der Gegenstand unserer Thränen ist, seine Laufbahn, auf der er immer tugendhaft und mit Ehren einherwandelte, vollendet hat, um in einen Zustand von Frieden und unabänderlicher Glückseligkeit einzugehen.

Nro. 171.

Vorstehend aggiunto, ersehen osservare, die Abtretung la cessione, (die sie mir macht) ch' ella mi fa, Handlung sammt dem dazu gehörigen Vermögen negozio cogli annessivi fondi, mein geliebter Vater l' amato mio Genitore, vor der Zeit entrissen werden esser troppo immaturamente tolto ad uno, Vorsehung Providenza, Fortgesetzt werden continuare, f. 3., auf dem nämlichen Fuße sullo stesso piede, keiner Veränderung unterliegen non soffrire verun cangiamento, f. 3., sich bestreben procurare, jedoch pure, nicht wahrnehmen non avere a sperimentare, der geringste Unterschied nissun' alterazione, zwischen ic. ic. (in der Art, mit welcher gewohnt war der Verstorbene Sie zu bedienen) Art modo, gewesen seyn esser solito, sich versprechen können potersi promettere, all dasjenige was tutto ciò che abhängen essere per dipendere, der lebhafteste Eifer il zelo il più animato, die strengste Ehrlichkeit la più scrupolosa lealtà.

Das Vornehmen la disposizione, v. 3., sich erlauben osare, ersuchen pregare, um ic. ic., di continuarmi, Wohlwollen parzialità, Vertrauen confidenza, genießen godere, und indem ich empfehle raccomandare (Ger.), Aufmerksamkeit attenzione, Unterschrift firma, zeichnen professarsi ecc.

Nro. 172.

Das schwerste Herzeleid Il sommo cordoglio, vernehmen intendere, der schmerzliche Verlust la dolorosa perdita, wir beyde amendue, erleiden fare, an Ihrem theuersten und geliebten Gatten nella persona del più caro ed amato consorte, und ich an meinem ältesten und besten Freunde ed io in quella del mio più vecchio e migliore amico. (Der Streich ist wirklich von den härtesten) Streich colpo, wirklich in verita, hart duro, jedoch ma però, gemildert werden venir mitigato, Gewißheit certezza, derjenige quegli, nun ora, Gegenstand oggetto, Thräne lagrima, vollenden seine Laufbahn compire la sua carriera, auf in, einherwandeln camminare, tugendhaft und mit Ehren con virtù ed onore, eingehen entrare, Zustand stato, Friede pace, unabänderliche Glückseligkeit immutabile felicità.

Möge dieser Gedanke Ihren lebhaften Schmerz lindern, und Ihre Thränen trocknen! Die herzliche Freundschaft, die ich immer für den Verewigten genährt, wird auch Ihnen bis zum letzten Athemzuge gewidmet seyn, und ich bitte Sie, dieselbe öfter in Anspruch zu nehmen. Um Ihnen vorläufig meinen lebhaften Wunsch zu bezeigen, Sie zu beruhigen, habe ich die Unterschrift Ihres Herrn Sohnes bereits vorgemerkt, um den bisherigen Geschäftslauf ohne die mindeste Veränderung fortzusetzen. Mit Achtung.

Nro. 173.

Noch ein Brief ähnlichen Inhaltes.

Nachdem die bisher unter dem Namen des Herrn K. bestandene Handlung mit dessen Tode eingegangen, haben wir uns entschlossen, sie unter dem unsrigen zu erneuern. Wir geben Ihnen hievon Nachricht, und bieten Ihnen zugleich unsere Dienste an. Wir finden uns im Stande, unsere werthen Herrn Abnehmer gleich jedem Andern zufrieden zu stellen, und Ihnen jeden nur immer möglichen Vortheil zufließen zu lassen; darum schmeicheln wir uns auch, daß Sie mit Ihrem Bedarf ferner bey uns einsprechen werden; auch sollen Sie nie Ursache haben, unser altes Haus zu umgehen. Bemerken Sie unsere am Fuße dieß befindlichen Unterschriften, um ihnen vollen Glauben bezumessen, und sagen Sie uns, wie wir uns gegen Sie zu benehmen haben. Ihre geehrten Befehle erwartend sind wir mit aller Hochachtung.

Nro. 174.

U n t w o r t.

Ich ersehe aus Ihrem Werthen vom ... v. M., daß Sie gesonnen sind, die Handlung des Herrn K., dessen Tod ich bedaure, unter Ihrem eigenen Namen in Gesellschaft mit Ihrem Herrn Sohne fortzusetzen.

Mögen Potere, Gedanke riflesso, lindern raddoleire, Ihr lebhafter Schmerz la vivacità del vostro dolore, trocken rasciugare, Thräne lagrima. Herzliche Freundschaft cordiale amicizia, nähren nutrire, der Verewigte il Defunto, geweiht seyn essere dedicato (gegenw. 3.), auch pure, in Anspruch nehmen mettere alla prova. Bezeigen dimostrare, vorläufig intanto, lebhaft vivo, Wunsch desiderio, beruhigen rendere contento, vormerken prender ricordo, bereits già, um affine di ecc., die mindeste Veränderung la minima alterazione.

Nro. 173.

Noch ein altra, ähnlicher Inhalt simil tenore.

(Die Handlung gelaufen bisher unter dem Namen) laufen correre, bisher finora, Name Ragione, eingehen terminarsi (Ger. pass.), Tod la morte, sich entschließen decidersi, erneuern rinnuovare. Nachricht geben dar notizia, und con, anbieten offerire (unbest. Art), zugleich nello stesso tempo, unsere Dienste tutta la nostra servitù. Sich im Stande befinden trovarsi in istato di, gleich al pari di, jeder Andere qualunque altro, zufrieden stellen contentare, Abnehmer Ricorrente, zuließen lassen far godere ad uno, jeder nur immer mögliche Vortheil ogni possibile agevolezza. Darum Su questo, sich schmeicheln lusingarsi, mit seinem Bedarf ferner bey Einem einsprechen, continuare ad uno i suoi impieghi, keine Ursachen haben sollen (auch nie versucht werden) nè esser mai tentato di, f. 3., ein Haus umgehen staccarsi da una casa. Bemerken Osservare, f. 3., am Fuße appiedi, Unterschrift sottoscrizione, um bezumessen prestare (Ger.), voller Glaube piena fede, und con, Einem sagen dar norma ad uno, wie come, haben avere, f. 3., zu a, sich benehmen gegen contenersi con uno. Erwartend Desideroso di ecc. ecc.

Nro. 174.

Ersehen vedere ecc., daß come, gesonnen seyn essere intenzionato di, fortsetzen continuare ecc. ecc., dessen Tod ich bedaure del quale compiangio la morte, unter sotto, Name nome, in Gesellschaft congiuntamente a.

Ich bin Ihnen für das gültige Anerbieten Ihrer Dienste aufrichtig verbunden, und versichere Sie meinerseits, daß ich jede Gelegenheit, mit Ihrem Hause eine schon so viele Jahre unter Ihrem Vorfahren bestandene Verbindung lebendig zu unterhalten, begierig ergreifen, und mich auch jederzeit bestreben werde, von Ihnen dasselbe Wohlwollen zu verdienen, womit der Verewigte mich bisher beehrt hat. Ich hoffe Ihnen in Kürze überzeugendere Beweise hievon geben zu können, und ersuche Sie einstweilen die am Fuße bemerkten Waaren mittelst Herrn D. eiligst an mich abzurichten, indem ich Sie dringendst benöthige. Während ich meine aufrichtigsten Wünsche für den besten Erfolg aller Ihrer Unternehmungen erneuere, bin und bleibe ich immer mit aller Freundschaft.

Nro. 175.

A n t w o r t.

Aus Ihrem Werthen vom ... dieses erschen wir mit Vergnügen Ihre freundschaftlichen Gesinnungen gegen uns. Sie können von nun an versichert seyn, daß wir jederzeit trachten werden, sie immer mehr zu verdienen. Wir haben Ihren kleinen Auftrag bereits vorgemerkt, und hoffen ihn ehestens auszuführen, und nächste Woche den größten Theil des Bestellten absenden zu können. Da jedoch das Meiste aus Artikeln besteht, die unsere Arbeiter nicht so schnell als wir wünschen verfertigen können, so werden wir vor der Hand nur das abrichten, was bereits vorhanden, und das Übrige erhalten Sie sobald als es nur immer möglich seyn wird. Nach unserm Grund-

Aufrichtig verbunden seyn Esser sinceramente tenuto ad uno per, gütiges Anerbieten cortesi offerte, (die Sie mir machen von Ihren Diensten) servizio, meinerseits dal canto mio, (können Sie versichert seyn) daß che, begierig ergreifen abbracciare avidamente, jede Gelegenheit (alle Gelegenheiten), (um zu) onde, lebendig unterhalten mantener vivo, mit con, Haus casa, Verbindung corrispondenza, (welche schon dauerte so viele Jahre mit Ihrem Vorfahren) dauern durare, so viel tanto, Vorfahr predecessore, sich bestreben studiarci di, jederzeit sempre, verdienen meritare, von Ihnen seco voi, dasselbe Wohlwollen la stessa benevolenza, womit di cui ecc. ecc. Ich hoffe (In der Hoffnung) können potere, davon ne, geben dare, Beweis prova, überzeugend convincente, ich ersuche Sie einstweilen intanto, zu schicken mir &c. mittels all' indirizzo di, eiligt e ciò con tutta sollecitudine, etwas dringendst benöthigen aver somma premura di q. c. Während ich erneuere Rinovare ad uno (Ger.), aufrichtig sincero, Wunsch augurio, der beste Erfolg il buon successo, aller Ihrer (jeder Ihrer) Unternehmung) d'ogni vostra intrapresa.

Nro. 175.

Aus &c. freundschaftliche Gesinnung amichevole disposizione, Sie können &c. versichert seyn rimaner convinto, daß wir &c. Wir haben schon vorgemerkt &c. prender nota di, und hoffen &c. ausführen allestire ad uno, absenden inviare, den größten Theil per la maggior parte, nächste Woche sino alla ventura settimana. Da jedoch &c. (Die uns abverlangte Waare bestehend meistens in Artikeln) verlangen richiedere ad uno, bestehen consistere, meistens per lo più. Arbeiter (der Handwerksmann) l'artefice, verfertigen (liefern) fornire, so schnell als wir wünschen (mit der gewünschten Schnelligkeit) colla desiderata celerità, abrichten trasmettere, vor der Hand intanto, das was bereits vorhanden quello che abbiamo in pronto, das Uebrige il rimanente, erhalten avere, f. Z., sobald si tosto, als es nur immer möglich (thunlich) seyn wird che sarà fattibile. (Unser Grund-

sage bestreben wir uns, unsere Freunde mit dem Auserlesensten zu bedienen; darum haben wir nicht immer jene Menge vorrätzig, die auf einmal verlangt wird. Wir ersuchen Sie daher, uns, so oft Sie in dem Falle sind, uns mit einem Auftrage zu beehren, es einige Monate früher anzuzeigen, und alsdann können Sie mit Zuversicht darauf rechnen, daß wir Sie immer zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit bedienen werden. Wie zeichnen mit gebührender Achtung.

Nro. 176.

Errichtung einer Commissions-Handlung.

Bey meiner Durchreise durch Ihre Stadt im Jahre .. hatte ich das Vergnügen, Ihnen meine Dienste für das Haus meiner Freunde, der Herren G. und L. anzubieten, die mir bis zum heutigen Tage Ihre Firma anvertraut hatten.

Zum Beweise Ihrer vollen Zufriedenheit mit den Diensten, die ich ihnen volle zehn Jahre geleistet, haben Sie mir das Commissions-Geschäft übertragen, welches mit ersten Jänner künftigen Jahres unter meinem alleinigen Namen, und meiner alleinigen Verbindlichkeit beginnt. Ich bitte Sie daher, meine Unterschrift Ihrer Aufmerksamkeit zu würdigen, und mich fernerhin mit Ihrem Zutrauen zu beehren, indem ich meinerseits nichts verabsäumen

saß ist zu trachten zu bedienen unsre Freunde) Der Grundsatz Il sistema, trachten procurare, bedienen servire, mit dem Auserlesensten con quello che v' ha di più scelto, darum (Ursache daß) motivo che, jene Menge immer vorrâthig haben non aver pronta quella quantità, auf einmal in una volta, von uns verlangt (uns abverlangt wird) ci viene domandata. Daher Sicchè, ersuchen pregare, so oft als ogni volta che, im Falle seyn trovar opportuno, f. Z. Einen mit einem Auftrage beehren (auf Einen einen Auftrag stützen) appoggiare ad uno una commissione, Einem es anzeigen avvisarne uno, einige Monate früher qualche mese anticipatamente, und chè, alsdann in allora, mit Zuversicht darauf rechnen rimaner sicuro, daß wir ic. (immer bedient zu werden) di venir servito, zu a, vollkommen pieno, Zufriedenheit soddisfazione.

Nro. 176.

Stabilimento d' un negozio di affari in commissione.

(*Von meiner Durchreise, die ich machte*) Durchreise passaggio, machen fare, durch Ihre Stadt per la vostra città, das Vergnügen haben avere il contento, anbieten offerire, Dienst servigio, für das Haus sotto la Ditta ecc., bis zum heutigen Tage fino a questo giorno, Einem etwas anvertrauen incaricare uno di qu. e.

Zum Beweise In comprova, volle Zufriedenheit piena soddisfazione, mit con, die Dienste la mia servitù, leisten prestare, durch volle 10 Jahre per l' intero corso di 10 anni, übertragen (Einen auffordern zu nehmen auf sich) invitare uno da prendere sopra di se, das Commissions-Geschäft il negozio di commissioni, mit 1sten Jänner künftigen Jahres il di primo Gennajo dell' imminente anno, beginnen aver principio, unter meinem ic. ic. sotto il mio solo nome e obbligo. Bitten pregare, daher perciò, Ihrer Aufmerksamkeit würdigen far attenzione a, die Unterschrift la Segnatura Einen fernerhin beehren onorare uno della continuazione della sua confidenza. indem chè, (von meiner Seite nichts wird unterlassen werden) von

werde, es immer mehr zu verdienen. Aus dieser Ursache werde ich mich auch nur auf diesen einzigen Geschäftszweig beschränken, und mich bloß mit Waaren-Einkäufen für meine Freunde befassen, wann und wo ich sie am besten und zu den billigsten Preisen werde austreiben können.

Die Beträge werde ich wie immer bey Absendung der Einkaufsrechnung auf jene Plätze entnehmen, die meinen werthen Bestellern am gelegensten seyn werden.

Ich beziehe mich meinetwegen nicht nur auf die günstigen Zeugnisse der Herren G. und L., sondern Sie können sich über meine Umstände auch noch bey Herrn N. in Leipzig, Herrn D. in Amsterdam und bey Herren B. et Comp. in Hamburg erkundigen. Mit aller Achtung grüßet Sie.

Nro. 177.

U n t w o r t.

Es war uns sehr angenehm, aus Ihrem Umlaufschreiben vom . . . dieses Ihren Entschluß zu vernehmen, das Geschäft, welches Sie bisher für Rechnung der Herren G. et L. betrieben haben, in der Folge für Ihre eigene fortführen zu wollen; genehmigen Sie daher unsere aufrichtigen Wünsche für das beste Gedeihen aller Ihrer Unternehmungen, wozu wir von Herzen beizutragen wünschten, wenn uns unser unabänderlicher Grundsatz, für eigene Rechnung Nichts zu unternehmen, nicht das

meiner Seite dal mio canto, unterlassen ommettere, verdienen meritare, immer mehr ognora più. Aus dieser Ursache A tale intento, sich beschränken limitarsi a, dieser einzige Geschäftszweig questo solo ramo di commercio, sich bloß befassen applicarsi a null'altro che a, (zu machen den Einkauf der Waaren) Einkauf incetta, wann und wo ic. ic. (wo ich sie finden werde die besten und zum vortheilhaftesten Preise) finden sie trovare, die besten migliori, der vortheilhafteste Preis il prezzo più conveniente.

Den Betrag wie immer entnehmen Continuare a prendere il rimborso, bey a, Einsendung invio, Einkaufsrechnung fattura, auf su, Platz piazza, gelegen seyn essere opportuno, Besteller Ricorrente.

Ich beziehe mich nicht nur auf die Zeugnisse der Herren, sondern Sie können (Unabhängig von den Zeugnissen der Herren können Sie) Independente degli attestati de' SSi potrete, sich erkundigen informarsi, über di, meine Umstände i fatti miei, auch noch (bleibt aus), bey presso. Schluß: Con tutta stima salutandovi.

Nro. 177.

(Es war uns sehr angenehm molto grato, zu vernehmen intendere, aus Ihrem Umlaufschreiben vom ... den Entschluß la risbluzione, in der Sie sind fortzusetzen unter Ihrem eigenen Namen das Geschäft commercio, welches Sie bisher führten condurre, unter jenem Ihrer Freunde die Herren G. e L. Es gefalle Ihnen aufzunehmen accogliere, unsere Glückwünsche congratulazione, und unsere aufrichtige Gelübde voto, die wir thun für das Gedeihen prosperità, Ihrer Unternehmungen intrapresa. Von Herzen wünschten wir bramare, dazu beitragen zu können potervi contribuire, aber der unveränderliche Grundsatz il sistema immutabile, den wir angenommen haben prendere, nichts zu unternehmen intraprendere, für unsere Rechnung schmälert diminuire, das Ver-

Bergnügen raubte, mit Ihnen in eine Geschäftsverbindung zu treten. Nichts desto weniger empfehlen wir Ihnen unsere Freundschaft, und ersuchen Sie, vollkommen überzeugt zu seyn, daß Sie uns jederzeit bereit finden werden, Ihnen unzweydeutige Beweise unserer Anhänglichkeit zu geben, in Folge der Gesinnungen, die Ihre persönliche Bekanntschaft uns eingestößt hat.

Genehmigen Sie ebenfalls die Versicherung unserer lebhaften Dankbarkeit für die guten Dienste, die Sie uns in dem Geschäfte mit den Herren G. und L. geleistet haben, von welchem wir uns, erhaltenen Nachrichten zu Folge, einen guten Ausgang versprechen. Wo Ihnen in ähnlichen oder andern Fällen hierorts unsere Verwendung nützlich seyn könnte, rechnen Sie darauf, bey uns denselben Eifer anzutreffen, indem wir keine Sorgfalt oder Mühe sparen werden, Ihnen zur Erreichung Ihrer Wünsche zu verhelfen. Wir zeichnen uns schließlich mit aller Achtung.

Nro. 178.

Uebernahme einer käuflich (oder) erblich an sich gebrachten Handlung.

Nachdem wir (uns) die bisher durch eine lange Reihe von Jahren rühmlich bestandene Handlung der Herren N. et Comp. käuflich an uns gebracht (erblich zugefallen), so haben wir es dem allseitigen Interesse angemessen be-

gnügen einzugehen entrare, mit Ihnen seco voi, in Verbindung relazione. Wir nicht empfehlen uns deshalb perciò, minder meno, Ihrer Freundschaft, indem wir Sie bitten (Ger.), zu seyn vollkommen überzeugt intieramente convinto, daß Sie uns finden werden zu in. jeder Zeit geneigt disposto, zu geben Ihnen Beweise prova, nicht unzweydeutige non equivoco, unserer Zuneigung parzialità, in Anhänglichkeit adesione, jener Gesinnungen sentimentale, die Ihre persönliche Bekanntschaft personale conoscenza, uns hat eingeflößt ispirare.

Genehmigen Sie Aggradire, in gleiche Weise egual modo, die Versicherungen assicurazione, unserer lebhaftesten Erkenntlichkeit viva riconoscenza, für per conto di, guten Dienste buoni uffizj, die Ihnen gefiel zu leisten uns rendere, in dem Geschäfte affare, mit dem Herrn N. von welchen di cui, nach dietro, enthaltenen Nachrichten avviso ricevuto, wir hoffen einen glücklichen Ausgang esito felice. Wo in ähnlichen und andern Fällen in simili ed altri incontri, Ihnen könnte seyn nützlich giovevole, hierorts da queste parti, unser Wirken l' opera nostra, seyen Sie versichert certo, zu finden in uns einen gleichen Eifer un pari zelo, denn giacchè, wir würden nicht sparen risparmiare, irgend eine Sorgfalt oder Mühe veruna cura o pena, um onde, Ihnen zu dienen zur Erfüllung compimento, Ihrer Wünsche desiderio, und endlich e perfine riverendovi con tutta stima.

Nro. 178.

Assunto d' un negozio acquistato per ragione
(o) di compra (o) d' eredità.

Nachdem uns ic. ic. (Ger pass.). An Einen gelangen durch Kauf oder Erbschaft Pervenire ad uno per ragione di compra o di eredità, Handlung negozio, der Herr ic. bestanden corso, bisher finora, rühmlich onorevolmente, durch eine lange Reihe von Jahren per lunga serie d' anni, angemessen finden credere opportuno, dem allseitigen Interesse a comune soddisfazione, fortsetzen

funden; sie unter unsern eigenen Namen fortzusetzen, da wir mit hinlänglichem Vermögen und den nöthigen Kenntnissen versehen sind, um jedes noch so bedeutende erlaubte Geschäft mit Ehren ausführen zu können. Wir halten es demnach für unsere Pflicht, Sie hiermit davon in Kenntniß zu setzen, um Ihnen Gelegenheit zu verschaffen, mit Ihren werthen Befehlen sowohl im Ein- und Verkaufe von Waaren, als in Commissions-, Wechsel- und Expeditions-Geschäften bey uns einzusprechen.

Zu diesem Zwecke legen wir gleich das Verzeichniß gegenwärtiger Waarenpreise bey, und ersuchen Sie die noch offen stehenden Rechnungen der vorigen Handlung auf die unserige zu übertragen, als auch keinen andern als den hier bemerkten Unterschriften Glauben beyzumessen.

In Erwartung Ihrer gütigen Befehle zeichnen wir mit besonderer Hochachtung.

Nro. 179.

Wir rechnen es uns zur Pflicht, uns mit Ihnen über das wohl eingeleitete Unternehmen zu freuen, wovon Sie uns in Ihrem Werthen vom . . v. M. zu benachrichtigen belieben, und wozu wir Ihnen des Himmels reichen Segen wünschen. Wir unsererseits danken Ihnen für die uns gemachten höflichen Anträge, deren wir uns bey Gelegenheit zu bedienen gesonnen sind, und weshalb wir auch Ihre Unterschriften bereits angemerkt haben. Genehmigen Sie dagegen das Anerbieten unserer Dienste sowohl in Ein- und Verkäufen von Waaren, als in Commissions-, Expeditions- und Wechselgeschäften, und verlassen Sie sich darauf, bey uns

(erneuern) rinnovare, unter unsern eigenen Namen sotto i nostri proprj nomi, da wir versehen sind (mit) con, hinlänglichem Vermögen und nöthigen Kenntnissen facoltà e governo tale, um da, mit Ehren ausführen können poter dar buon ricapito a, jedes noch so bedeutende erlaubte Geschäft ogni onorato negozio di qualsivoglia sostanza. Für seine Pflicht halten credersi obbligato di, demnach quindi, Einen davon in Kenntniß setzen renderne uno istruito, um onde, Gelegenheit verschaffen aprir campo ad uno, bey Einem einsprechen ricorrere all' opera di uno, in in, werth (bleibt aus), Befehl incombenza, sowohl sia, Kauf und Verkauf compra e vendita (v. 3.), als sia, Geschäft (bleibt aus), Commission commissione, Wechsel cambio, Expedition spedizione (alle 3 Hauptw. v. 3.).

Zu diesem Zwecke A tale intento, beylegen inchiudere, Verz. der Waarenpr. prezzi correnti, und ersuchen (Ger.), übertragen trasportare, offenstehende Rechnung conto aperto, die vorige la cessata, auf a, (die unferige neue Handlung) la nostra nuova Ragione, und nicht Glauben bey messen non prestar fede, andern &c. ad altre che alle qui appresso segnate firme ecc.

In attesa ecc. ecc.

Nro. 179.

Sich's zur Pflicht rechnen trovarsi in obbligo, uns mit Ihnen zu freuen di prestar affettuoso uffizio di congratulazione seco voi, über per, das wohleingeleitete (übereingekommene) Unternehmen la ben concertata intrapresa, wovon onde, Sie beliebten (es Ihnen gefiel) Einen benachrichtigen rendere uno inteso, und wozu wir wünschen augurare (Ger.), (vom Himmel jeden gedeihlichen Erfolg) dal cielo ogni prospero successo. Unsererseits Dal canto nostro, danken esser tenuto ad uno per, die höflichen Anträge le cortesi offerte che ci fate, (und um a intento, uns derselben zu bedienen di valercene, haben wir angemerkt) anerkennen prender ricordo di ecc. Genehmigen Favore di aggradire, dagegen in ricambio, Dienst esibizione di servizio ecc. ecc., und verlassen Sie sich darauf ben certi, anzutreffen trovare, bey uns in noi,

alle jene Vortheile anzutreffen, die Sie bey jedem Andern nur immer wünschen können. Zu einem vorläufigen Anfange geben wir Ihnen einstweilen die am Fuße dieß stehende Bestellung, die Sie schleunigst ausführen wollen, um die Versendung an uns mittelst Herrn N. in W. zu bewerkstelligen. Für den Betrag erholen Sie sich auf uns 3 Monate zahlbar, und gewärtigen Sie zuversichtlich, daß wir Ihren Verfügungen dießfalls gebührend nachkommen werden, womit wir Sie mit aller Achtung grüßen.

Nro. 180.

Austritt aus einer, und Beytritt zu einer andern Gesellschaft.

Nachdem die bisher unter dem Namen A. F. et Comp. bestandene Handlung im besten Einverständnisse aller Theilnehmer zu Ende gegangen, bin ich jener des Herrn G. L. beygetreten, welche von heute die Namen G. L. et Comp. führen wird, wie Sie aus ihrem besondern Umlauffchreiben ersehen werden.

Ich hielt es für meine Pflicht, Ihnen davon Nachricht zu geben, damit Sie der neuen Firma Ihre Befehle gleich unserer vorigen zukommen lassen mögen, indem Sie einer ausgezeichneten Sorgfalt in Beförderung Ihres Nutzens versichert seyn können, wovon wir Sie mit Thatsachen überzeugen werden, und uns achtungsvoll zeichnen.

Vorthheil convenienza, die Sie ic. (Um einzuleiten ic.) Per incamminare un qualche corso d' affare fra di noi, geben farsi a dare, die Bestellung la commissione, am Fuße dieß stehend qui appiedi segnata, wollen (f. 3.) ausführen effectuare, schleunigst sollicitamente, um e, die Versendung an uns machen farcene l' invio, mittelst (sich bedienend des) valendovi del Sig. Sich erholen rivalersi, und gewärtigen Sie zuversichtlich certi, nachkommen incontrare, getührend onorevolmente, Verfügung disposizione ecc. ecc.

Nro. 180.

Scioglimento d' una società ed associazione in un' altra.

Nachdem zu Ende gegangen (Ger. pass.) terminarsi, im besten Einverständnisse (zur wechselseitigen Zufriedenheit) a reciproca soddisfazione, der Theilnehmer l' Interessato, die Handlung bestanden corso, bisher finora, unter dem Namen sotto la Ragione, einer Handlung beytreten associarsi in un negozio, führen (laufen) camminare, von heute an d' oggi in poi, unter ic, wie conforme, ersehen aver cognizione, aus da, besonders rispettivo.

Es für seine Pflicht halten Parere ad uno debito suo, Nachricht geben dar avviso, damit onde, mögen (möchten) favorire, zukommen lassen (stützen) appoggiare a, die neue Firma la nuova Ragione, Befehl impiego, gleich (wie Sie vorher thaten) vorher per lo passato, indem Sie können (Ger.) versichert seyn rimaner certo di, ausgezeichnete Sorgfalt applicazione particolare, in Beförderung a promuovere, der Nutzen l' interesse (v. 3.), wovon del che, wir Sie mit Thatfachen überzeugen werden ic. ic. rimettendoci ag' i effetti caramente vi salutiamo.